



Uniting Church
in Australia



Uniting Aboriginal and Islander
Christian Congress

ACKNOWLEDGEMENT OF COUNTRY

对国土的谢礼

1. We acknowledge the sovereign First Peoples of these lands and waters where we meet, the _____ Nation (of the _____ peoples).

我们承认，_____同盟（_____民众），是我们相遇在这片土地和水域上具有主权的第一民族。

We pay our respects to their elders past and present and to all descendants of this/these nations who have cared for this place since creation.

我们向他们过去和现在的长老，以及自创世以来一直关爱这片国土的所有后代，表示敬意。

We also honour all other Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples here today.

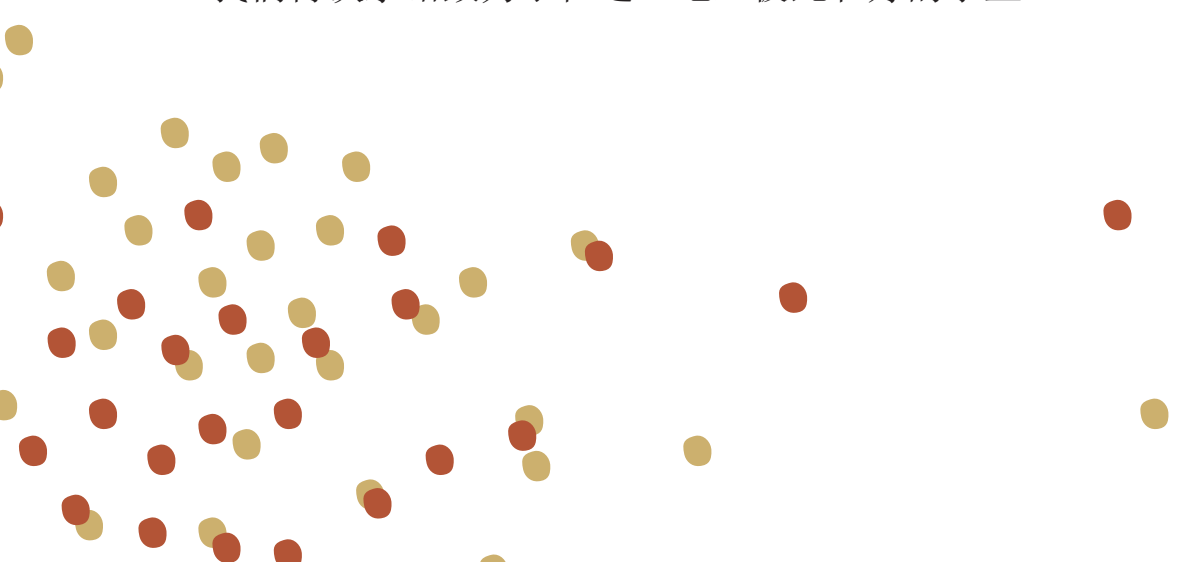
今天我们也对在场的其他原住民和托雷斯海峡岛民表达敬意。

2. This land is God's land and God's Spirit dwells here. We acknowledge the _____ people, traditional custodians of this land under God.

这土地是上帝的土地，上帝的灵住在这里。在上帝之下，我们承认_____民众为这土地的传统监护人。

We commit ourselves again to working for reconciliation in this land.

我们再次承诺致力于在这土地上彼此和好的事业。



An “Acknowledgement of First Peoples” is a way of paying respect to First Peoples whenever we gather together, such as the commencement of worship, Church meetings and other occasions when the Church gathers. It is an important expression of:

- the covenant which the Uniting Church in Australia has with the Uniting Aboriginal and Islander Christian Congress
- the Preamble to our Uniting Church in Australia Constitution
- the affirmation by the 15th Assembly in 2018 of Aboriginal and Torres Strait Islander Australians as sovereign peoples in this land.

Acknowledgement of Country:

- recognises the place of Indigenous people as the First Peoples of this land
- promotes awareness of the history and culture of the First Peoples
- formally acknowledges First Peoples ongoing connection to land

“对第一民族的谢礼”是一种在我们聚会时尊重第一民族的礼仪，例如用于礼拜的开始，教会会议和其他教会聚集的场合。它着重表达：

- 澳大利亚联合教会与“联合原住民和岛民基督教委员会”之间的契约
- 澳大利亚联合教会宪法的导言
- 2018年第15届全国大会确认原住民和托雷斯海峡岛民是澳大利亚这土地上的主权民族。

对国土的谢礼：

- 承认在这地区的原住民是该土地的第一民族
- 提高对第一民族历史和文化的认识
- 正式承认第一民族与土地之间的持久关系



The Covenanted Painting:

契约图案：

This painting tells a sacred Creation story of the Wagalak sisters and speaks particularly of the alliance of four Clan Nations and their responsibilities for the land and waters of their yirralka (estates).

这幅画讲述了Wagalak姐妹创造世界的神圣故事，特别讲述了四个部落同盟，及其它们对yirralka（庄园）土地和水域的责任。

The painting also depicts the sacred ground where ceremonies take place and in particular the Wukindi ceremony, to restore relationship when blood is spilt and bring reconciliation.

这幅画也描绘了举行仪式的神圣土地，特别是Wukindi祭礼，撒出的血带来和谐，修复关系。

The painting is in itself an initiation for UCA members to stand with members of the UAICC in their struggle for justice. 这幅画本身就是启发联合教会成员团结“联合原住民和岛民基督教委员会”成员，为争取公义共同努力。

The Uniting Church in
Australia Covenanted logo
澳大利亚联合教会契约图标

